

“Sovre tres kozas el mundo se sustiene: sovre la Tora, sovre la avoda¹ i sovre gemilut hasadim² – i ay ke dizen: sovre las nonas tambien.”

Una berayta³ anonima

Kapitolo dos:

L a N o n a

¹ Ebreo – ‘avoda = lavoro, aki: lavoro de los koanim en el Bet a-Mikdash (sakrifisios).

² Ebreo – gemilut^h hasadim = aksiones buenas, echos de bondad i piedad.

³ Ebreo - berayt^ha = tradision oral ke non entro a la Mishna (primera kompilasion de la Tora Oral, echa por mano de Rabi Yeuda a-Nasi).

Despues de la sesion del djuisio sheriatiko⁴ en la kval los testigos disheron la verdad, i el kadi⁵ le ordeno al apapatos⁶ del yores⁷ ke page a Isak siento i ochenta akchis en nombre de la devda del defunto, entendyo Isak ke todos sus sospechos eran sin razon. Alegre torno a kaza a Sagrdji-maale onde morava. En la puerta del avli lo esperaba Dona Alegra, su mujer.

- *Komo paso?* - le dimando.
- *Bueno.*
- *Esto es todo loke save dizir: 'bueno'? - I ke yo sto komiendome la tripa dezde minyana, korriendo de la ventana por la puerta, de la puerta por la vintana - por ver si ay novedades, loke paso, komo paso? Otr'un marido ke le importava de su mujer mandava algun haber,⁸ no me deshava ansi ke me muera de la insiertidad.*
- *Agora mizmo sali del djuisio, i ilugu vini por dizirtelo.*

Eya non sintio su djustifikasion - komo ke nunca eskuchava a ninguno. – Preferamente, empeso de akesharse:

- *I este Turko, ansi tenga negro mundo, mil vezis mas ke s'onde, non tenia mejor fecho ke ondarse djusto kvando moz deve paras⁹ a mozotros?*
- *Si! - ya se ondyo por fazermos saar a mozotros. - le repliko Sinyor Isak.*

⁴ Del Arave shar'a = Tora, nombre para ley islamika.

⁵ Arave - qadi = djuzgador del tribunal sheriatiko.

⁶ Helenizmo tomado de la Mishna - apatropus = tutor. En Ebreo moderno prefieren la maldadura ashkenazi inkorekta: apotropus.

⁷ Ebreo - yores^h = eridero.

⁸ Turko - haber = notisia.

⁹ Turko - para (del Persiano pare) = moneda chika en Imperio Otomano, un persiento de dinar.

Tambien a esto eya non sintyo, sino entrando a la kuzina empeso otruna bataya de keshas:

- *Amarga yo i kvando me kazi, mejor era si me echavan a la mar de ke... Mira onde me trusho, a kavo del mundo, a kavo del mundo. Mejor seria si non nasiera. El Dio mizmo komo ke krio a este lugar - por aki mas no miro. Por esto los goyim¹⁰ lo i yaman Saravyo - el Dio s'aravyo i lo kriyo a este kazal.*

Aki el Sinyor Isak non podia mas detenerse, i empeso a reyirse. Las keshas de su mujer, siempre fechas kon una buena umor, non solamente ke no le molestavan - sino le davan un sentimiento de 'star en la kaza', de lo siguro i konosido - del nahat¹¹ i del rahatlik.¹² Asta ke otrun marido iva fuyir de tal una mujer - el era inamurado de eya spesialmente por sus keshas - las kvalas, djunto kon las respuestas kurtas del Sinyor Isak, kon el tiempo, konvertieron a ser entre los dos komo una lengva segreta del amor i afeksion. Sin meter tino en su riza eya kontinuo:

- *Todas mis amigas en Selanik stan, tienen kazas, mosas, kompania - la vida. - I yo ke tengo? - kvatro paredes por avlar i un marido ke kaye del sielo en medio diya sin dizir nada. - I agora kvalo ke le de a komer? Komo si yo era una fichizera i podiera saver kvando este vendra i kvando no... Tienes fambre? - le grito de la kuzina.*
- *Tambien si la tenia la perdia. - rispondio.*
- *No tienes fambre? Loke ke faga kon esta komida, despues se va enyelar i me la podre solamente echar.*

¹⁰ Ebreo – goyyim = djentes, aki: el resto de las djentes = non Djudios.

¹¹ Ebreo - nahat^h = repozo.

¹² Turko – rahatlik (del Arave raha + sufikso turko lik) = kontentez.

Non mitiendo mas tino a las avlas de su mujer Sinyor Isak ensindio tutun,¹³ i echando sielos de fumo i kontemplandolos, empeso de fazer planos i kombinasiones. Si Benyamin, su fijo, ‘el ojo de su kara’ kiria pasar a Raguza, el fecho de la famiya engrandeseria i enfloreseria - porke non tenian ke tener entremedios. En Selanik: sus ermanos, en Kushta: un tiyo, i en Raguza: Benyamin.

La unika problema era komo obtener las papeles de la Republika de Raguza. En verdad avia otra problema tambien. - Klara, ‘la patocha’, komo la yamava el – la mujer de Benyamin, una anusa¹⁴ ke fujio de Espanya, kon su padre, antes unos kvantos anyos, no keria ir i bivar en una sivdad katolika - por miedo ke un de los diyas la eglesia podia deskuvrir ke eya fue baptizada, i ke la ivan a kemar por la kefira.¹⁵ Todas las prevas de Isak ke kijo konvenserla ke no ay manera ke supieran en Raguza ke eya ez una ‘kristiyana refuyida’ kedaron sin provecho. - Nada non ayudo. Eya non keria, i Benyamin non stava pronto de derokar su kaza por amor del fecho. Esto fue una de las kozas ke Isak no entendia. *Alegra keria venir por aki kvando yo desidi ke moz vamos?* - le dimandava a su fijo regalado mil vezis. *Mirala - finsta oydiya sta keshandose porke deshimos Selanik, porke esto, porke akeyo. Ken te dize ke destruygas la famiya. Tu desides lo mejor por la famiya - i sta, sof pasuk.*¹⁶ *El lugar de la*

¹³ Turko - tutun = tabako.

¹⁴ Ebreo - anus = el forsado - nombre ebreo por los konversos - Djudios espanyoles konvertidos a Kristianizmo por la fuersa.

¹⁵ Ebreo - kefira = erezia.

¹⁶ Ebreo - sof pasuq – lit.: ‘el kavo del verso’ = el nombre del ta’am (sinyal de kantilasion) bibliko ke tiene funksion del punto en la interpunksion europea.

mujer es kon el marido suyo. Ke modo de koza ez esto 'yo non kero ir'. Ni Hava non kijo salir de Gan Eden¹⁷ - ma al kavo ya salyo. Yo kiji fazer todo loke fizi? - No! - Intonses? Benyamin, ke no keria pletarse kon su padre, siempre le respondia: Mandalo a Moshe. - Ma, Isak non kreiya muncho en las kapasidades komersiales de Moshe. Afuera de esto, ma esto no le podia admitir a Benyamin, el mizmo savia ke ay un punto ultimo asta onde el puede desidir de si para si, sin tomar muncho en konsiderasion la opinion de su mujer. Kon Alegra este punto era Moshe, su fijo regalado. Dezde ke fueron chikos eya lo protejia a Moshe - i el a Benyamin. Separarla de su fijo, mandandolo a Raguza, seria matar la. Lo negro de esta pozision era ke Benayamin konosia bien el karakter de su padre i ke, saviendo ke este nunca admitia ke la opinion de la madre tambien tenia una influencia sovre sus fechos familiares, siempre djugava sovre esta gaava¹⁸ suya - i siempre ganava.

Los dos komieron, eya akeshandose del malestado, del tonto lugar onde la trusho, de los uzos de esta djente edepsizis¹⁹ i ugursuzis²⁰ - i el, eskuchandola en mediya ureja, aziendo kombinasiones en su kavesa.

En akel momento entraron a la kaza los dos nyetezikos - Isak i David, fijos de Moshe. Kon su aparensia Alegra paso a un estado de egzaltasion:

- *Venid, keridos de la nona, mis ojos, mis vidas, sanos i bivos ke vos vea. - Porke tardatesh tanto oy, porke este*

¹⁷ Ebreo - Gan ha-'Eden = La guerta de Eden.

¹⁸ Ebreo - ga'awa = orguyo, arogansia.

¹⁹ Turko - edepsiz (del Arave adab = kultura + sufikso turko siz =sin) = inkulto.

²⁰ Turko - ugursuz - mazalbasho, patocho.

*mazalalto,*²¹ *bien ojo lo mire, de vuestro padre no voz mando antes? Ayde, deshadme agora arekojer a esto loke komimos, traeyerle un kave al nono - i despues voz kontare una kunseja.*

- *Ma larga ke seya, nona, ke seya larga - chiyaron los dos.*
- *Larga, la mas larga ke puede ser, mis almas, no me tengash ningun mal.*

Isak non podia eskonder su kontentez de ver nietos tan ermozikos i tan bivos. - Lo tomo al chiko Isak i le dimando:

- *Loke maldimos en la perasha*²² *de esta semana?*

David, korriendo i el tambien a su lado, grito:

- *Sovre el Sinyor de Moshe, i komo lo mato al Misirli*²³ *ke aharvo a este Djidio, i tambien komo vinieron fijos de Israel a Misrayim,*²⁴ *i komo el faro,*²⁵ *yimah shemo,*²⁶ *loz izo siervos, i komo keria matarlos, i komo nasyo el Sinyor de Moshe...*
- *Si, el padre moz maldo todo esto, kontesto i chiko Isak tambien.*
- *Por loke intonses empesastes kon komo Moshe Rabenu*²⁷ *lo mato al Misri?*²⁸ - le dimando Isak a David.

²¹ Del Ebreo mazal = suerte; mazalalto = bienaventurado, ombre de buena suerte.

²² Ebreo - perasha = maldamamiento semanal de la Tora.

²³ Turko - Misirli = Ayifsiano.

²⁴ Ebreo - Misrrayim = Ayifto.

²⁵ Ebreo - far'o = faraon, rey de Ayifto antigvo.

²⁶ Ebreo - yimah shemo = ke se destruyga (dezapareska) su nombre.

²⁷ Ebreo - Rabbenu = nuestro maestro.

²⁸ Ebreo - Misri = Ayifsiano.

- *Porke yo tambien kvando sere grande matare a todos los ke moz aharven. I depues el Dio me va avlar a mi, i yo vo a tornar moz atras a la tierra de Israel.*
- *Sefatayim yishaku!*²⁹ *Ansi mos de el Dio! - le disho el viejo, eskondiendo las lagrimas ke aparesieron en sus ojos. Intonses s'abolto al chiko Isak demandando:*
- *I tu, loke keres ser tu kvando seras grande?*
- *Yo kero ser haham*³⁰ *komo el Re Shelomo - porke la nona dize ke si una persona es haham - todo el resto le viene solo, i las paras i todo...*
- *Kien dize esto? - dimando Isak burlandose.*
- *La nona.*
- *Ah, la nona - loke save la nona?*
- *La nona save todo.*

En este momento salyo i Sinyora Alegra, i tomando a sus nyetezikos a su lado, empeso a kontarles:

*- Avia de ser un rey muy muy poderozo, muy riko i muy intelijente. Este rey tenia un reinado muy muy grande, tan grande ke tomava sien anyos para venir de un kavo del reinado al otro. En tan grande reinado avian tambien algunos malfazidores, haramis*³¹ *i aruvadores. - El buen del rey aresolvyo de matarlos todos. - Ma, komo los iva deskuvrir a todos, komo los iva achapar i arikujer? Le vino al tino una idea muy delgada. Alugar de ke bushka el a kada uno i uno de eyos - mejor seria si podian venir eyos,*

²⁹ Ebreo - sefatayim yishaqu – literariamente: ‘lavios bezados’ = bendision para el avlador ke disho algo spesialmente ermozo o intelidjente, komo ‘bravo’ en lengvas europeas.

³⁰ Ebreo - haham = savyo, rabino.

³¹ Turko - harami (del Arave: haram = pikado) = bandido, saltador de los kaminos, malfazidor.

todos djuntos, al palasio del rey. Ma komo trayerlos todos? Penso el buen rey, penso - i al kavo vino kon la solusion: En kada ladron dos simanes³² son - la mintira i el dezero a enrikeser se sin lavoro. Intonses, aresolvyo el buen rey de proklamar en todo su reinado ke akel ombre ke le kontara una koza totalmente mintiroza resivira un topuz³³ de oro. – Ama, de otro lado, si avra en su kunseja afilu un sad³⁴ de verdad - lo van a matar por aboreser al rey. Eskuchando esto, todos los ladrones del reinado s'alegraron alegria grande sin kavo. No supieron los povres ke el rey mityo a su lado a un zaken³⁵ viejo a ken le komando ke kvando alguno de los ladrones konte su mintira - el ke diga: Si, si - ez verdad, esto en verdad paso - yo ya me akordo... - o algo simijante.

I ansi vinieron todos los ladrones del reinado de siz mizmos al palasio del rey, i entravan uno por uno - i no salian - porke siempre este zaken dizia 'si, si - ya ez verdad' - i el rey lo echava al akel ladron a la prizion, i despues le kortavan la kavesa.

Ma avia ayi un Djidio prove ani³⁶ - i sus vidas para ke? No ez ke el, londji de mozotros, era ladron o mintirozo. Era un ombre onesto, temia del Dio i fazia misvot - kon unas palavras: buen Djidio. Este Djidio, kvando sintyo la proklamasion del rey s'alegro i el tambien alegria grande, pensando ansi de si para si: 'Si el Dio Bindicho me ayude de topar palavras plazientes i agradables al rey, i si

³² Ebreo - siman = sinyal.

³³ Turko – topuz = tipo de arma blanka, baston de fiero ke se skapa kon una bola.

³⁴ Ebreo - sad = parte.

³⁵ Ebreo - zaken = viejo.

³⁶ Ebreo - 'ani = prove.

resivire este topuz de oro - bushkare otros sinko proves i spartire kon eyos el bien ke resivi - i eyos ke spartiran kon sus familias i ke non seran mas proves Djidios en este reinado'. I kvando vino su tiempo entro onde'l rey i empeso de dizir su mintira ke era muy muy achik³⁷ - porke este Djidio no era un mintirozo. - Ama komo ki sta eskrito: 'Del ombre son las ordenansas del korason - ma del Dio es la respuesta de la lingva³⁸ - ansina tambien al nuestro Djidio ya le se avryo la boka, i el empeso a kontar una kunseja mintiroza ke todos ayi, inkluiendo al rey i a akel zaken, se maraviaron de sintirla - i el ke se maravio de sus dichas mas ke todos era el buen Djidio. I la mintira ke la konto al rey ansina era: 'Sinyor rey, komo tu bien ya lo saves - mi sinyor padre, el Dio ke le s'apiade, i tu sinyor padre, bien mundo ke tenga, eran unos amigos muy, muy amistozos. Agora, mi sinyor padre era muy, muy riko - i tu sinyor padre era un prove ani komo a mi. Un diya tu sinyor padre vino onde'l mi sinyor padre - i dimando de el ke le empriste un poko de moneda. - Mi sinyor padre, ke era muy riko, le dio una araba³⁹ intera yena de paras - todo dukados de oro. - I... agora... vini yo, su fijo, de bushkar paras de mi padre atras. I si todo esto ez la verdad - dame loke mi padre impristo al tuyo, i si ez la mintira - dame el topuz'. El rey pinso un poko, i le disho al Djudio: 'Fijo del Dio! Verdad dishistes, vozotros Djudios fijos del Dio stash. Komparado kon vuestro padre en los sielos, mi sinyor padre ke era un rey basar vadam⁴⁰ - en verdad era un povre

³⁷ Turko - a◇ik = klaro, avierto, sierto.

³⁸ Sitado del Mishle 16:1.

³⁹ Turko - araba = koche.

⁴⁰ Ebreo - basar wa-dam – liararmente: 'karne i sangre' = ombre mortal.

i ani komo a ti. - I loke dishites ke tu padre le impristo a mi padre araba intera de paras - tambien ez verdad – siendo ke todo loke stamos resiviendo en este mundo ez impristado del Dio, i kvando stamos partiendo nada de esto no yevamos kon mozotros al mundo de la verdad. I loke dishites ke vinites tu de bushkar ke te dare atras luke tu padre impristo al mio - una araba de oro - te la dare. - I por ser ke segun las intensiones van las kozas, i tu pensates ke todo esto nunca paso - te dare, sovre todo, i el topuz tambien’. El Djidio ke finsta agora stava en un spanto mortal por su kavesa, en viendo ke el rey sta demonstrando todas sus favlas por verdad, non podia kreyer a los aboltamientos ke los aze el Dio kon los ke temen de su nombre i gvardan a su Ley. El rey el este entendio de la aparensia del Djidio ke el non era un ladron, i el rey estimava muncho a los Djidios - porke maldo sovre eyos en los livros santos de eyos - i les keria bien porke son puevlo del Dio.

I komo todo esto fue verdad - ke moz venga la geula; i si fue mintira - ke moz venga el mashiah.⁴¹

Eyos tengan bien - i mozotros tambien.

Aki Dona Alegra skapo su kunseja - ma los chikos dainda la miravan kon la boka avierta.

En estos momentos, kvando eya era el sentro de vida de sus nietos, i kvando todo del deredor, inlkuiendo a el - a Isak, dezaparesia - i kedava solamente eya, Dona Alegra, i su kunseja - Isak non podia detener su djelozidad. Esta vez el mizmo non podia liberarse de la impresion ke le desho la kunseja de su

⁴¹ Ebreo - mashiah = untado, rey legal de Yisrael ke va a reestableser reinado de Yisrael.

mujer. Loke non entendia era de onde kita eya, Alegra, a todas estas kunsejas, komo las troka i abolta - i komo kada vez kvando las eskucha, i el las eskucho unas sien vezes, le paresen nuevas.

Isak i David insistieron:

- *Nona, por amor nona, ayde, te rogamos, vamos star buenos, i vamos a komer todo, i faremos todo loke moz digas - solamente ke moz kontes mas.*

Eya mizma non keria deshar de kontarles, Isak tambien amava eskucharla - ma, de otro lado, era importante tambien reasigurarse kada vez en la amor ke los chikos tenian kon eya i verifikar asta kvanto lez agradavan sus kunsejas.

- *Ayde nona - t'arogamos.*
- *Non puedo.*
- *Ayde nona - solamente una mas.*
- *No se ni una mas.*
- *Saves! - Tu saves todas las kunsejas las mas mejores del mundo, tu sos la nona mas mejor.*

Esto era loke Alegra kiria sentir, i agora podia kontinuar kon sus kunsejas, saviendo ke ay alguno en el mundo para ken eya ez la mejor en el mundo.

- *Bien vos kontare:
Todoz ya saven ke el Santo, Bindicho El, en Su grande sensia non ordeno Su mundo ansina ke todos seyan mizmos - paramordi ke, en este kavzo, el mundo salia un lugar muy fishugo, i la djente non podian kerer, dar, resivir, envidiar o ayudar unos a los otros - porke todos stuvieran mizmos i uvieran tenido las mizmas kozas. En ansina un mundo, la*

djente se iva murir de la noya i del avurido. Por esto, ordeno el Santo, Bindicho El, ke alguno naska haham - i alguno, londji di muzotrus, tonto. Alguno riko, i alguno prove. I por esto tiene el riko ke sustenerlo i ayudarle al prove - porke los proves ya egzisten para ke los rikos podran azer kon eyos djenerozidad, mizmo komo ke izo el Dio kon eyos - amostrando ke los Djidios son dignos de su Tora, i ke kumplen sus mandamientos. En Israel, en tiempo de los Reyes Davi' i Salamo', ke sus zahu⁴² seya mamparo para mos, el mas prove entre los Djidios era mas riko ke los reyes de los goyim.⁴³ En Yerushalayim avia un rio de oro puro - i todo el ke tenia deminister vinia a este rio i tomava kvanto le fizia minister. Ama, baavonot,⁴⁴ los Djidios, de mucho bien ke tuvieron, se fizieron haraganes. Desharon de maldar la Tora - i impesaron a perder el tiempo en las vanidades. Poko a poko, desharon de dizir las tefilotas i las berahotes⁴⁵ - i, afilu, avia djente ke no se lavavan laz manos antes de komer. - Ma kvando empesaron a menuspresiyar al Shabat i a los Moadim - afilu la pasensia del Dio s'akavo - i el Dio s'aravio kon eyos. I kvando el Dio s'aravia kon alguno - era mejor si este non nasiera. I, ansi el Dio alevanto sovre los Djidios un rey de poko mioyo ke despartyo la tierra. Komo ke el puevlo non torno in tishua⁴⁶ - el Dio lez dava reyes peores i peores - todo segun sus zahu'. Un dia, kvando se inchio el vazo de muestros

⁴² Ebreo - zehut^h = merito.

⁴³ Ebreo - goyim = djentes.

⁴⁴ Ebreo - ba'avonot^h = pamordi de los pikados (por dizgrasia).

⁴⁵ Ebreo - berahot^h = bendisiones, formulas liturgikas ke se dizen antes de desfrutar kwalkier tipo de komida o bebida, o antes de fazer siertas misvot.

⁴⁶ Del Ebreo - teshuva = repentimiento.

pikados - el Dio, en su birra, rumpyo a su Santuario, i destruyo a Yerushalayim - arankando al su pueblo de la tierra ke prometyo a sus padres. Miles de Djidios fueron matados. Las agilas komieron sus kuerpos. El rio de oro se fizo sangre - i los Djidios ke kedaron bivos despues de toda esta kalamidad, fueron ordenados de salir de Israel. Los povres de muestros padres tomaron las pokas kozas ke podian yevar - i s'adirishieron a sus kamino, prometiendo ke tornaran en tishua - para ke el Dio loz tornara a Siyon. Viendolos ansina atristados i amargados, el Dio s'aripintio del kastigo kon el kval les kastigo - i para kompensarles el mal ke les izo - loz adirisho a una tierra onde la djente los resivieron muy muy bueno. Los Djidios, ke se ambizaron el lekah,⁴⁷ se mitieron todos a estudiar la Ley, i todos se fizieron hahamim - savyentes de la Ley. I komo ke la hohma⁴⁸ tiene una ermana ke se yama la rikeza - kvando la hohma s'establesio en las kazas de los Djidios - eya invito a su ermana, la rikeza, ke venga i eya tambien. I ansina todos los Djidios de Espanya s'izieron hahamim i rikos - i dezde intonses se dize 'haham i merkader - alegria de la mujer'. Ma komo ke dizen muestros viejos: 'Ni ijo sin la madre - ni regla sin la eksepsion'. La eksepsion mas konosida de la hohma i rikeza djudia espanyola era Ribbi Avram ibn Ezra. Este haham grande, savido en la Ley i en todas las sensias de este mundo, era tambien un poeta konosido, i muchas de las kantigas ke oydia se kantan en los Kales salieron de su kalem.⁴⁹ Ma kon toda esta hohma,⁵⁰ el era tan prove ke se fizo un mashal⁵¹ de el - i

⁴⁷ Ebreo - leqah = leksion, moral.

⁴⁸ Ebreo - hohma = sensia.

⁴⁹ Turko - kalem = lapis.

⁵⁰ Ebreo - hohma = saviduria.

kvando kirian dizir ke alguno kedo sin lo negro de debasho de las unyas, kere dizir totalmente dezbragado - si dizia ke s'izo komo el d'Ibn Ezra. Es klaro ke los Djidios, ke eran bienfazidores i djenerozos, non tuvieron mucho gusto de ver ke un haham suyo biviera komo un perro, tiniendo solamente loke ya komyo - i nunka saviendo loke sera su almuerzo vinien. Se preokuparon de toparle un fecho - ma todo loke el savia fazer era relasionado kon la muestra santa Ley - i komo ke era asur⁵² d'aprovecharse de la Tora - el Sinyor de Ibn Ezra non kijo tomar paras por los puestos ke le ofresian. Los ke le kijieron dar paras para ke se sustenga non supieron komo fazerlo - porke el non era un prove ordinario al kval se podia aserkar en Bet a-Keneset i meterle algo en la faldukiera. S'iva ofender. Al kavo del kavo, el era de los Ibn Ezras konosidos, ke dieron a la Djuderia tantos giadores i savyos. Pensaron, pensaron - i un dia vinieron kon la solusion. Siendo ke el Sinyor de Ibn Ezra kada diya maldava tefila en mizmo Kal, desidieron los buenos Djidios de meter en medio del kamino, dos momentizikos antes de ke el iva pasar por ayi, una bolsika de dukados, kon los kvalos se podia sustener kon kavod⁵³ - sin ke sepa el ke esto era sedaka⁵⁴ o ayuda. Lo disheron - lo fizieron. Una manyanika, ora de shaharit,⁵⁵ s'adjuntaron akeyos buenos Djidios, mitieron sus paras en una bolsika, i se fueron a la kaza de Sinyor de Ibn Ezra. Kvando s'aserkaron a su kaza, se skondieron detras de una araba - para ke non los veyan, i se mitieron a esperar. En

⁵¹ Ebreo - mashal = enshemplo.

⁵² Ebreo - asur = prohibido.

⁵³ Ebreo - kavod = onor.

⁵⁴ Ebreo - tzedaqa = benefizienz, limosina.

⁵⁵ Ebreo - shaharit^h = tefila de la madrugada.

viendolo salir de la kaza korieron en frente de el - i echaron su bolsa en medio del kamino por onde iba a pasar el Haham. Komo ke era ora de shaharit, i el sol nasia - arelumbrando a todo el deredor, demonstrando i deskuvriendo la beyeza del mundo ke lo kriyo el Dio - el Haham se paro un poko - para ver toda esta ermozura - i en akel momento entendio ke todas estas kozas ke mozotros las tomamos komo ordinarias - en verdad son unas maraviyas, kada una de si para si - i no ay minister de dizir todas eyas en djunto. El Haham miro el sol - komo si lo viera por primera vez en su vida, i le vino la gana de eskrivir pishin una kansion, alavandolo a El 'Ken disho i fue la luz'. Despues entendyo ke non solamente la luz, el sol i el mundo los stamos tomando komo unas kozas ordinarias i non spesiales - sino tambien i el fakto ke las stamos viendo. Todas estas kozas podian egzistir - ma si non las podiamos ver - non ivamos nin saver ke ya egzistieran. Ansina penso el buen Sinyor de Ibn Ezra de entre si: El ojo del ombre ez una koza perfekta sin la kvala era inimajinable todo el adelantamiento del ombre. I este ojo el kval es tan primurozo i importante para muestra egzistencia tambien ez una ovra de nuestro buen Padre. En akel momento aresolvyo de eskrivir una kansion de alavasion a El 'ken disho i fue la luz en la ninyeta del ombre'. Ma, komo iba a presiyar la vista - kvando fue tan auzado de tener la, i kvando nunca penso de eya komo de una koza maravioza? I komo ke disheron nuestros savyos de la Ley: 'No se konose la luz sino de la eskuridad' - ansina mizmo aresolvyo el Sinyor de Ibn Ezra de niegar temporalmente la vista de sus ojos - para venir a presiyar la vista del ombre, i para entender kvanto menos ermoza seria la vida muestra si no fuese la vista. En estos penserios kaminava el Haham en

esta manyana, i kvando s'aserko a la bolsa ke le metieron los Djidios - serro los ojos i s'adirisho al Kal komo un siego.

Los Djidios, ke de sus lugar eskondido vieron el maase,⁵⁶ non entendieron nada. Rifuzar de resivir paras del Kal por el ambizamiento - esto fue la alaha.⁵⁷ Rifuzar a resivir regalos de los kompanieros fue tambien entendible - porke non era segun el kavod de un Ibn Ezra de resivir de los otros. – Ama, non tomar paras de la kaleja en su provedad, i endemas fazeirse del siego - komo si ni vido la bolsa - esto era inentendible. Avian ke disheron ke el era un evli,⁵⁸ otros disheron ke era un komo dervish.⁵⁹ - Ma, los treseros stavan seguros ke el solamente era un mazalbasho.⁶⁰

Komo ke vinieron al Bet a-Keneset, lo toparon maldando tefila kon mucha kavana.⁶¹ Despues le dimandaron, empesando de leshos, komo es ke non mityo tino en la djente kvando viniendo al Kal esta manyana - porke alguno lo saludo - i el no le kontesto, i simijante. Intonses, el les deskuvryo su segreto - komo esta manyana le vino al tino de eskrivir un piyut,⁶² alavando al Dio ke moz dyo la luz de los ojos - i komo aresolvyo, para poder mejor estimar la valor del klaro de ver, de fazeirse del siego.

⁵⁶ Ebreo - ma'ase - ekontesimiento.

⁵⁷ Ebreo – halaha = nombre para el derecho djudio en djeneral, mizmo komo para sus instruksiones partikulares.

⁵⁸ Turko - evli (del Arave: waliyy) = sadik, djusto.

⁵⁹ Turko - dervish = miembro de orden muzolmano mistiko.

⁶⁰ Del Ebreo mazal = destino, suerte + basho (esp.); mazalbasho = dezgrasiado, malaventurado.

⁶¹ Ebreo - kawana = intension.

⁶² Ebreo - piyut = kantiga sovre los temas de la relijion.

Todos akeyos buenos Djidios empesaron a reirsen, i le kontaron komo se buzoy su plano de ayudar le - i le disheron: 'En esa veen tivuna keneged A-donay' - loke kere dezir: 'Debaldes ez lazdrar kontra la veluntad del Dio'. I mas le disheron: 'Ribi Avraam! - parese ke el Dio te ama mas mucho komo un prove - i Sus kaminos non son nuestros kaminos, i Sus penserios ken va a entender.

El chiko Isak, ke pinso ke la kunseja ya se skapo, le disho: Konta mos una mas. - Ma el David, el mas grande, ke entendia del tono de Alegra ke la kunseja dainda non skapo, le grito a su ermano minor diziendo:

- *Non buzeyis la kunseja, tonto, la nona dainda non skapo.*
- *No le digas ke sta tonto - lo akavido Alegra kon amor - porke los dos stash savyos, i kon ayuda del Dio vos vere hahamim i merkaderes - i los dos tenesh razon. En verdad esto son dos kunsejas. A vezes yo los konto komo si stuvieron una. - Bueno... - ...Intonses el muestro Sinyor Haham, tuviendo entendido ke empeso a ser una karga por los Djidios de la sivdad, los kvalos bushkavan kaminos i maneras para ayudarle, aresolvyo de deshar la sivdad en la kvala nasyo, i de bushkar su mazal en otro lugar. Ansina el salyo a kamino - i, poko a poko, de una sivdad a la otra - al kavo vino a Toledo. En Toledo, en akeyos tiempos, bivyo otr'un haham grande - ke se yamava Ribi Yeuda a-Levi. I este Ribi Yeuda - non solamente ke era un haham konosido i presiado por todos los moradores de Toledo - sino fue tambien un rikinyon. El tenia una fija ermoza komo el klaro del dia, i una mujer muy tabiyatli⁶³ a la kvala non le agrado ningun mansevo de los muchos ke kijeron kazarsen kon la*

⁶³ Turko - tabiatli (del Arave: tabi'a = natura) = kaprichozo.

fija de eyos. Por unos dizia ke son proves, otros eran edepsizis, i los treseros eran pelonis almonis.⁶⁴ Ribí Yeuda, komo i kada haham, kijo ver su fija espozada i kazada - ma la mujer kedo en lo suyo - ninguno non era bastante bueno para la fija suya. Un dia vinieron kazamenteros kon akometeres nuevos, ma la mujer de nuevo topo makulas en todos los mansevos i mil i una razon para non achitarlos. S'aravyo Ribí Yeuda ravya grande, i le disho a su mujer: 'Ke sepas mujer, ya paso la ora de tus tonterias - la espozare a mi ija kon el primero ke oydia entra al Kal - i sof pasuk'.⁶⁵ La mujer, ke supo ke el era un ombe de palavra, i ke va fazer loke disho - s'echo a yorar, i el salyo de la kaza muy araviado - i s'adirisho al Kal. Komo ke entro al Kal les disho a los Djidios: 'Dizid me kon la beraha del Dio'. Le dimandaron: 'Loke paso? - Novidades buenas'? Les arispondyo: 'Mi fija se va espozar'. 'Kon la beraha', le disherón - 'kon ken'? 'Kon el primer ke entrara al Kal'. Todos se maraviaron mucho de estas palavras suyas, ma el lez ekspliko komo fue la koza. Dedo del Dio fizo ke djusto en akel momento entro al Kal el Sinyor de Ibn Ezra. Ribí Yeuda, en loke lo vido en su vistimiento de prove, penso en su korason: 'La dare a mi fija regalada a este prove ani'?'⁶⁶ - Ma, ilugo torno a tishua de este modo de pensar, asigurandose ke no ay ke mirar d'afuera - siendo ke lo hashuv⁶⁷ son la alma i el sehel.⁶⁸ 'Por esto', pinso, 'abastara ke este yerno mio sea haham - i las paras tengo yo para los dos'. Para konprovar el saver de su yerno -

⁶⁴ Ebreo - peloni (ben) almoni = anonimo fijo de anonimo.

⁶⁵ Ebreo - pasuk = verso del Tanah.

⁶⁶ Pleonazmo - 'ani ez prove en Ebreo.

⁶⁷ Ebreo - hashuv = importante.

⁶⁸ Ebreo - sehel = mioyo, intelidjensia.

s'alevanto el haham ribi Yeuda, avryo el livro de Mishna,⁶⁹ topo una mishna⁷⁰ muy komplikada, i si l'aserko a ribi Avraam dimandandolo: 'Puede ser i el save loke kere dizir esta mishna'? Ma, el prove de ribi Avraam ke pensava ke los Djidios de Toledo eskucharon de su venida, i ke agora eyos keren a mantenerlo, mitiendolo ke sea un more,⁷¹ aresolvyo de fazerse del tonto, i se prezento komo un amares⁷² - respondiendole a ribi Yeuda: 'Yo no se maldar'. Ribí Yeuda agora regreto por la promesa suya – ma, non kijendo trokar su palavra, bushko konsolasion en pensar ke lo mas importante ez la alma, i puede ser ke este Djidio, ke el Dio se lo manda por yerno, tiene una alma delgada - i la Tora ya lo ambizara el - ribi Yeuda, mizmo. Por esto le disho: 'Djidio ke non save maldar es pikado – ven, t'ambizare yo'. Bueno! - s'asentaron. El ribi Yeuda le empeso a ambizarlo: 'Esto ez una alef'. 'Alef' - dizia ribi Avraam detras de el. 'Esto ez una bet'. 'Bet' – tornava i ribi Avraam. 'Esto ez una gimel'. 'Gimel' - achitava ribi Avraam tambien. 'Bueno, komo se yama la primera letra'? - le dimando. 'Get'⁷³ - arispondyo ribi Avraam. 'No, no, get ez algo otro. Tu kirias dizir bet - i esto es la segunda letra - ma la primera, komo se yama la primera'? 'Ya mi ulvidi' - le disho ribi Avraam. 'A..., a...', empeso a dizir le

⁶⁹ Ebreo – Mishna = primera kodifikasion de la Tora Oral, echa en siglo dos a su kuenta, por mano de Rabi Yeuda a-Nasi.

⁷⁰ Un paragrafo de la Ley Oral se yama mishna (ambizamiento) – el kodigo de la Ley resivyo su nombre segun su mas chika unidad literaria. Para saver kvando se trata del kodigo intero, i kvando de uno sus paragrafos – el anterior se eskrive kon mayuskula.

⁷¹ Ebreo - more = maestro.

⁷² Ebreo - 'am ha-ares = analfabeta, ineducado.

⁷³ Ebreo – get = sertifikado de divorsio.

ribi Yeuda, para ayudar le ke se akorde. 'Amel' - salto ribi Avraam. S'atristo ribi Yeuda de ver ke el yerno ke le mandaron de los sieelos fue una kapara por sus pikados, non solamente un prove i amares - sino tambien un echado a la buena parte,⁷⁴ ke no save ni haber⁷⁵ del mundo. Loke va fazer, loke va fazer? - Aresolvyo de ambizarlo davagar, davagar - asta ke sepa tefilotes i Shema - i despues - muz ayude el Dio. Kada dia s'asentavan los dos, ribi Yeuda le eksplikava las kozas - i ribi Avraam mesklava todo. Un dia antes de Yom a-Kipurim, s'asento el Ribí Yeuda, segun su uzo, a eskriver un piyut. Areglo unos ocho batim,⁷⁶ en kada uno kvatro versos - uno mejor del otro - ma el ultimo verso del ultimo bayit no le salia al miskal.⁷⁷ Probo ansina i ansina - ma nada non ayudo. Araviado, perdyo la esperansa - i se fue a kaza por fazer la seudat misva,⁷⁸ deshando el papel i el kalem en el Kal. Komo ke este salyo, s'alevanto el Sinyor de Ibn Ezra, tomo el piyut, lo maldo - i sin pena adjunto el verso ke mankava. Despues, un poko antes de Arvit, kvando torno ribi Yeuda al Kal, tuvo algo ke ver. El piyut era skapado, i el verso ultimo - non solamente ke entro al miskal - sino fue mejor ke los otros. Presto, presto se mityo a bushkar ken era el paytan ke fizo la koza - ma todos le disheron ke ninguno deskunesido non entro al Kal - i ke, bihlal,⁷⁹ el uniko ke s'aserko a su lugar de rabi Yuda fue este musafir⁸⁰ prove ke se djugava kon su kalem.

⁷⁴ Provinsializmo: tonto.

⁷⁵ Turko – haber – novedad – aki: idea, informasion.

⁷⁶ Ebreo - bayit^h, pl. batim = estrofas.

⁷⁷ Ebreo - mishkal = rima.

⁷⁸ Ebreo - se'udat^h miswa = sena antes del taanit publiko.

⁷⁹ Ebreo - bihlal = en djeneral.

⁸⁰ Turko - musafir = invitado, uestped.

Ribi Yeuda s'alevanto, s'adirisho al prove - i le disho: 'Tus sos Ribi Avraam Ibn Ezra'. El ribi Avraam, avirguensado, le dimando: 'Komo supitis'. 'Afuera de mi, le disho ribi Yeuda, 'en intera Espanya no ay un ombre solamente ke podia sakar este modo de verso - i esto ez ribi Avraam Ibn Ezra, el rey de los versos'. I ansina el ribi Avraam se kazo kon la fija de ribi Yeuda - i todos bivieron muchos anyos en alegria i todo lo bueno.

Ansina skapo Alegra su kunseja, tomo al chiko Isak, ke entremientes se durmyo, i a David ke eskucho asta el kavo kon ojos i boka aviertos - i empeso a aparejarlos por la kama.

- *Bindicha boka! - le disho su marido - kunseja ermoza.*
- *Bindicho El ke ansina faze kon los ke temen de su nombre - le arispondyo Alegra kontente de ke la kunseja le plazio i a el tambien.*
- *Vitis nona, le disho David, si iva ribi Avraam a tomar akeya bolsika ke le aparejaron la djente - iva kedarse en esta sivdad, i nunka non alkansava a kazarse kon la fija de ribi Yuda.*
- *Djusto, mi kerido, djusto - i d'aki se ve muy klaro ke todo loke faze el Dio kon mozotros es para nuestro bien - i aun ke sea ke a vezes mos parese ke el Dio moz niego algun bien, ay ke saver ke esto ez solamente por darmos despues sientto tanto. El ombre non save loke ez bueno para el en kada situasion. A vezes el ombre roga del Patron del Mundo ke le de esto o akeyo, i se sta araviando de ke el Dio non aresponde a sus rogativas - ma despues, kon pasar de tiempo, viene el buen Djidio a entender ke loke le dyo el Dio fue mucho mas mejor i munasib⁸¹ de loke el bushkava para*

⁸¹ turko - munasip = konvenivle.

si mizmo. Por esto dicen nuestros viejos: 'El Dio ke me gvarde de los amigos i de mis tefilotes - i ke me de de Su mano la buena, segun Su hohma i bondad'.